

元曲百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ ЮАНЬ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

ЛИ ЦЗО - СОСТАВИТЕЛЬ

ЛИ ЦЗО - ПЕРЕВОДЧИК



北京交通大学出版社
<http://www.bjtup.com.cn>

元曲百首

汉俄对照

100 СТИХОТВОРЕНИЙ ИЗ ДИНАСТИИ ЮАНЬ
КИТАЙСКО-РУССКИЙ

李佐 编译

ЛИ ЦЗО-СОСТАВИТЕЛЬ

ЛИ ЦЗО-ПЕРЕВОДЧИК



北京交通大学出版社

<http://www.bjtu.cn>

内 容 简 介

本书精选了30多位元朝散曲作家的名作，并兼顾元朝前期和后期的佳作。本书是汉俄对照本，译文中对宫调和曲牌做了翔实注解，力求精当地反映原作的思想内容和韵律节拍。书中作品多数从未有前人涉猎翻译成俄文。

版权所有，侵权必究。

图书在版编目（CIP）数据

元曲百首：汉俄对照 / 李佐编译. — 北京：北京
交通大学出版社，2015.9

ISBN 978-7-5121-2355-7

I. ①元… II. ①李… III. ①俄语—汉语—对照读物
②元曲—选集 IV. ①H359.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2015）第 181248 号

责任编辑：孙秀翠

出版发行：北京交通大学出版社

电话：010-51686414

北京市海淀区高粱桥斜街 44 号

邮编：100044

印刷者：北京艺堂印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：150×230 印张：16.25 字数：189 千字

版 次：2015 年 9 月第 1 版 2015 年 9 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5121-2355-7/H · 438

定 价：98.00 元

本书如有质量问题，请向北京交通大学出版社质监组反映。

投诉电话：010-51686043，51686008；传真：010-62225406；E-mail：press@bjtu.edu.cn。



曲高終有人來和
海深不怕蒼子深

李佐



曲高终有人来和；酒香不怕巷子深。

李佐 撰诗，濡墨

Чем лучше пение, тем больше будут подпевать,
Чем вино вкуснее, тем больше будут покупать.

Стихи и каллиграфия от переводчика Ли Цзо.



Китай—это великая, древняя страна, чья уникальная, самобытная культура насчитывает более пяти тысяч лет. Разнообразно и удивительно искусство этой страны.

Читатели и зрители, благодаря современным информационным системам, конечно, имеют сейчас возможность знакомиться с памятниками истории и современными достижениями талантов Китая. Есть особенная составляющая всей культуры этой страны—это её поэзия, драгоценное сокровище, а стихи династий Тана, Суна и Юана—золотые вехи китайской поэзии.

Наши читатели сегодня получают возможность познакомиться с поэтическими шедеврами в переводах давнего друга Беларуси, преподавателя, переводчика и мастера китайской каллиграфии Ли Цзо. Это уже вторая серьёзная встреча читателей с переводами талантливого переводчика, который окончил факультет русского языка Пекинского педагогического университета и имел опыт перевода некоторых русских и советских поэтов



中国是一个伟大而又古老的国家。她杰出而独特的文化长达五千多年。她的艺术品类之繁多，堪称惊人。

今天，在现代化信息系统的帮助下，读者当然能了解到中国所取得的历史和文化成就。其中最奇异的精髓就是她独特的诗歌，这是她珍贵的宝藏，而唐朝、宋朝和元朝的诗歌正是中国诗歌的金色里程碑。

今天，我们的读者能够看到白俄罗斯人民的朋友、教育工作者、书法家和翻译家李佐所翻译的诗歌精品。这已经是读者们第二次更深入地看到这个天才翻译家的作品了。

李佐在北京师范大学俄语系毕业后，积累了将俄罗斯和前苏联时期诗人的作品翻译成中文的经验。我们看到了他的第一本译作是中国古典诗人李白的诗集。李佐深入思考的译作，彰显了其诗歌的才华。他曾作为一位书法家，

на китайский язык. Первой такой встречей была книга переводов на русский язык классика Ли Бая. Вдумчивому переводу Ли Цзо способствует поэтический талант и самого переводчика. Будучи одарённым мастером каллиграфии, удостоенным за свой талант золотой и серебряной награды на всекитайских конкурсах каллиграфии, Ли Цзо тонко чувствует поэзию своих соотечественников может ещё и потому, что сам пишет интересные стихи.

В этой небольшой книге собрана большая мудрость, лиризм и космос гигантов китайской поэзии, что несомненно послужит взаимному культурному обогащению любителей поэзии наших стран и приобщит к постижению национального духа китайцев всех читателей, кто прочтёт эту замечательную книгу.

Секретарь Союза писателей Беларуси,
номинальный Нобелевской премии Беларуси,
лауреат Государственной премии Республики Беларусь

Георгий Марчук



07.2015

以其才华，荣获过中国书法比赛中的金奖和银奖。李佐之所以能准确地体会本民族的诗歌，正是因为他自己也能创作感人的诗歌。

在这本小小的诗集里，孕育着睿智、诗意和中国诗歌的浩大空间。这本诗集无疑促进了我国诗歌爱好者们和中国人民之间的文化交流，使我们广大的读者对中华民族的精神有了更深入的了解。

白俄罗斯诺贝尔文学奖提名人

白俄罗斯作家协会秘书

国家奖金荣获者——格奥尔基·马尔丘克

2015.07



元曲是中国古代继唐诗、宋词之后第三个诗歌发展的巅峰。元曲是元朝文学的主要形式。蒙古统一中国后，对汉族知识分子实行了高压手段。当时许多读书人都流落到民间，这就推动了民间文学的发展。同时，逐渐形成了当时大众广泛喜爱的散曲和歌剧。

所谓元曲，是指元散曲和杂剧。散曲是元代新兴的一种诗体。杂剧就是元代地道的歌剧。这里主要介绍的是散曲。

元曲直接从宋词发展而来，其篇幅简短、易懂、易记、易于传唱，所以它很快在民间流传起来，形成了一种特殊的文学形式。

元曲的发展可分为两个阶段。① 前期。此时的元曲鲜明、生动、通俗，口语化，并以北方民歌为基调。② 后期。



Юаньские стихи по-китайски называются юаньские арии.

Они как третий высокий пик по нашему древнему поэтическому искусству после Танских и Сунских стихотворений. Юаньские арии—это самый главный символ тогдашней литературы. Такие арии обычно цитируют из юаньских оперов. После того, как монгольские захватчики заняли территорию ханского народа, получив власть, они господствовали всей страной и очень жестоко относились к ханским интеллигентам. Так, что многие ханские чиновники—интеллигенты отшельничали и бросили карьеру. Это содействовало распространению юаньских арий среди простых людей. Эти арии постепенно улучшались в качестве. И так юаньская литература превратилась в прекрасные арии и оперы, которые понравились юаньскому народу.

Как мы уже говорили, юаньские стихи—это юаньские арии и оперы. Здесь юаньские арии—это новый образ

此时的元曲逐渐规范化、正统化，并离开了民间文学的性质，在修辞和表现手段上越来越注重含蓄、精炼，从而步入了正雅典丽的阶段。

前期元曲的代表人物有：关汉卿、马致远、王实甫、白朴等。后期元曲的代表人物有：郑光祖、张养浩、乔吉等。

元曲作为一代文学的巅峰，题材丰富，创作视野广阔，反映了底层人民大众的生活。创作语言通俗易懂，是我国古代文化宝库中不可多得的瑰宝。

元曲中的“宫调”是指曲子的固定音乐形式，如正宫、双调和越调等。不同的宫调有不同的节奏，不同的旋律，高亢或婉转各不相同。元曲中“曲牌”，如《山坡羊》《四块玉》等不同名称，规定了曲中的“平”、“仄”和字数。

在众多元曲作家中，堪称诗坛巨匠的可以说是元好问。他的创作起到了对元曲统领、规范的作用。

这里我出于对中国文学和俄罗斯读者的热爱，精选了100首元曲佳作译成俄文。希望读者能了解博大精深的中华

китайских стихотворений, а оперы—это уже настоящий образ последующих опер в Китае. В этом сборнике вам представлены только юаньские арии, у которых хотя форма короткая, но содержание глубокомысленное и богатое.

Юаньские арии развивались из сунских стихов. Их размер короче, легче понять, легче запомнить, легче распространять среди народа, и поэтому они так быстро образовались в новую форму стихотворения.

Развитие юаньских стихов можно разделить на две части.

Первый этап—в это время юаньские стихи были проще. Их легче понять. Они находились на базе северных народных песен.

Второй этап—в это время юаньские арии созрели, они стали аккуратнее по образцу, и качественно красивее. Они отделились от народных песен. Улучшались и совершенствовались, став классической литературой.

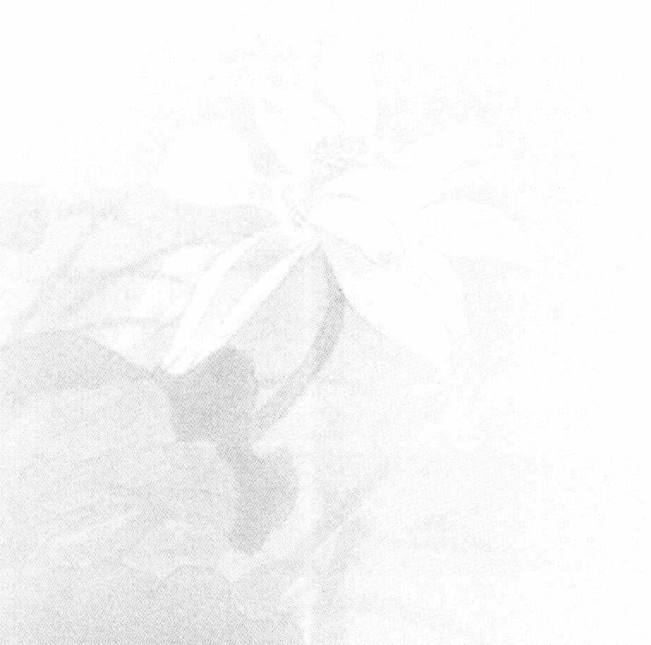
На первом этапе самые главные поэты—это Гуань Хань-цин, Ван Ши-фу, Цяо Цзи и т. д.

На второй этап самые известные поэты—это Чжен

文化，了解诗歌王国中的璀璨瑰宝，并喜爱我的译作。文中如有不当之处，敬请方家指教。

李佐

2015.07.11



Гуан-цзу, Чжан Ян-хао, Цао тиз и т. д.

Юаньские арии как новый пик в китайской литературе. В них было объемное содержание и обширный кругозор. Они глубоко отражали жизнь низшего слоя тогдашнего света. Они составлены простыми словами, легче понять простому народу.

И так, в конце концов, они стали классическими шедеврами в исторической литературе.

В юаньских ариях музыкальное название (по-китайски Гунн Тиао). Это конкретная музыкальная форма. Например: Чжен Гун, Шуан Тиао, Иуэ Тиао и т. д.

Музыкальное название разное по разным ритмам и мелодии. Они разделились на героические и сентиментальные названия.

В юаньских ариях музыкальная тема разная. Например: «ШАН ПУО ИАН», «СИ КУАЙ ИУНЬ» и т. д.

Разные темы опознают разные числа слов и разные тоны слов.

Среди множества юанских поэтов, самый главный, это Юань Хао-вэнь, его произведения играют ведущую

роль в развитии юанских арий и оперов.

Здесь я из любви к русскоговорящим читателям и китайской литературе выбрал 100 самых известных и прекрасных стихов и перевел их на русский язык. Надеюсь, что мои русские читатели полюбят мой перевод, и эту глубокомысленную китайскую литературу, точнее, поэтичные арии. Хочу, чтобы мой сборник, выбранный с любовью и увлечением, понравился бы русским читателям. Если в моем переводе бывает что-то не правильное, исправляйте меня. Спасибо вам!

Искренне ваш друг

Ли Чжо

11.07.2015



李佐，1957年7月11日生于北京。1983年毕业于北京师范大学俄罗斯语言文学系。毕业后，在北京交通大学教授俄语20多年。其间，他将一系列俄·苏诗人的作品译成了中文，并发表在杂志上。他的诗歌译作曾在全国俄汉翻译比赛中获奖。他曾在白俄罗



斯国立大学教授汉语。2012年1月，为纪念中国和白俄罗斯建交20周年，中国驻白俄罗斯大使馆出资出版了他翻译的诗集《李白诗歌精选百首》，该诗集被白俄罗斯国家图书馆收藏。同期，在白俄罗斯最著名的“鸟曼”文学杂志上，介绍和发表了他创作的俄文诗歌。为此，白俄罗斯作家协会为他举办了个人诗歌朗诵会和个人翻译诗歌朗诵会。